

Мультфильм Пилипко (с аудиодескрипцией)

https://www.youtube.com/watch?v=3YHXUD_5Hx0?rel=0

Поездка (с аудиодескрипцией)

<https://www.youtube.com/watch?v=zF85f39WIJk?rel=0>

Стандарты создания аудиодескрипции и субтитров

Стандарты создания аудиодескрипции (АД) были подготовлены в рамках проекта „Развитие техник приспособления информации и искусства к потребностям незрячих и глухих в Беларуси” Фондом «HumanDoc», Фондом «Открываем культуру» и основаны на польском опыте, а также на хороших практиках, разработанных в рамках проекта в 2016 году.

Содержание

- [Вступление](#)
- [Определения](#)

- [Адресаты, группы потребления аудиодескрипции](#)
- [Аудиодескрипция для аудиовизуальной продукции \(работа над скриптом\)](#)
- [Правила создания аудиодескрипции](#)
- [Аудиодескрипция в музеях](#)
- [Субтитры для незлышащих](#)
- [Практически аспект в Беларуси – дискуссия](#)
- [Рекомендуемая литература](#)
- [Контактная информация](#)

Вступление

Стандарты создания аудиодескрипции (АД) были подготовлены в рамках проекта „Развитие техник приспособления информации и искусства к потребностям незрячих и глухих в Беларуси” Фондом «HumanDoc», Фондом «Открываем культуру» и основаны на польском опыте, а также на хороших практиках, разработанных в рамках проекта в 2016 году. Упомянутый проект является продолжением и развитием проекта, реализованного в 2014 году, который успешно внедрил в Беларусь технику АД.

Принципы проекта отвечают общей мировой тенденции, согласно которой, как сообщает ВОЗ, аномалии зрения и слуха – это виды инвалидности, которые в мире растут быстрее всех. Они являются результатом использования техники, которая приводит к перенапряжению этих органов, следствием других болезней, а также эффектом увеличения продолжительности жизни.

Целью проекта в 2016 году было распространение в Беларуси метода приспособления информации, культуры и искусства к потребностям людей с инвалидностью по зрению (путём закрепления техники АД) и слуха (путём внедрения субтитров для глухих) и, таким образом, способствовать общественной активности вышеперечисленных групп людей.

В рамках проекта во время 5-ти сессий мы подготовили специалистов по аудиодескрипции и создателей субтитров, которые приготавили АД и субтитры для незлышащих к двум

полнометражным художественным фильмам, к мультипликационному фильму, а также АД к выставкам в Национальном художественном музее в Минске и в Доме-музее Марка Шагала в Витебске. Во время проекта мы также организовали студийный визит в Польшу для белорусских аудиодескрипторов, представителей культурных учреждений и общественных организаций (в частности, Национального художественного музея, Дома-музея Марка Шагала в Витебске, БелТИЗ), во время которой белорусы могли узнать, как готовится АД в Польше.

Следующим этапом было распространение техник в Беларуси и, одновременно, общественная активизация целевых групп посредством организации серии показов фильмов с АД и субтитрами. Вышеперечисленные действия позволили подготовить специалистов и подготовить публику, а также обратить внимание общества на потребности людей с инвалидностью.

Последний элемент проекта – приготовление рекомендации и стандартов АД и субтитров для глухих, которые у Вас на руках. Следует добавить, что это принципы, разработанные польскими и западными специалистами, дополненные замечаниями участников проекта из Беларуси. Дополнительно стоит подчеркнуть, что нижеследующие стандарты могут рассматриваться как указания по применению АД и субтитров. Это не догмы, они могут модифицироваться теми, кто занимается созданием скриптов и субтитров.

Определения

Аудиодескрипция – это техника, основанная на словесном описании визуального содержания, недоступного людям незрячим. Благодаря дополнительной звуковой дорожке, незрячие люди имеют возможность воссоздать изображение, которое является ключевым для того, чтобы понять содержание фильма, спектакля, спортивного события, а также позволяют общаться с изобразительным искусством.

Аудиодескриптор – специалист, который создает дополнительную

звуковую дорожку после ознакомления с содержанием фильма, спектакля или в прямом эфире, напр. во время спортивного события.

Во время процесса создания скрипта аудиодескриптор является объективным в описании картин; не влияет на эмоциональное восприятие описываемых сцен и событий; является свидетелем, рассказчиком того, что видит.

Описывает картины при помощи содержательной и недвусмысленной лексики. Приспосабливает длительность описаний к диалогам, темпу действия, динамике проходящих сцен.

Аудио-вступление – описание, читаемое перед началом спектакля или фильма. Бывает необходимым во время разработки фильмов и спектаклей, в которых темп диалогов и скорость меняющихся сцен не позволяет их свободное описание. Аудио-вступление должно содержать описание мест действия, внешний вид героев и сценографии в сокращённой форме; читается диктором перед спектаклем или показом.

Адресаты, группы потребления аудиодескрипции

Лица, незрячие от рождения Лица, потерявшие зрение Лица слабовидящие

Аудиодескрипция для аудиовизуальной продукции (Работа над скриптом)

В АД мы имеем дело с рассказчиком-свидетелем, т.е. человеком, который описывает то, что происходит на сцене или на экране, не будучи вместе с тем лицом, участвующим в создании фильма или спектакля, иного объекта. Рассказчик описывает картинку с помощью селективного подбора эпитетов, метафор максимально кратким способом, в связи с ограничениями во времени. Рассказчик подбирает описание, синхронизирует его с картинкой, модулирует голосом так, чтобы приспособить словесное

содержание к визуальному сообщению, в зависимости от жанра (драма, комедия и т.п.).¹ В связи с этим аудиодескриптор вынужден сузить описание, чтобы поместить его между диалогами и приспособить его к звукоизображению (звуков, музыки) – одного из главных факторов для понимания содержания данной продукции.

ЭЛЕМЕНТЫ СКРИПТА: время начала и окончания, цвета, шрифт, темп и тон голоса в квадратных скобках.

Работа над скриптом

Аудиодескриптор выбирает элементы, которые по его мнению являются ключевыми, дают форму, цвет и содержание картинке.

Наступает:

НАБЛЮДЕНИЕ

Точное наблюдение и классификация информации, а затем отбор и учет их в описании является чрезвычайно существенным, чтобы данное аудиовизуальное сообщение мог понять незрячий человек.

Примером может быть здесь учет в описании национальностей персонажей, если они являются ключевыми в понимании содержания.”

РЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТА И ВРЕМЯ

В связи с ограничениями по времени, описание не может быть длинное, а только такое, какое поместится среди диалогов фильма либо спектакля.

Стоит выбрать наиболее существенную информацию.¹”

ИЗБЕЖАНИЕ СУБЪЕКТИВНЫХ ОПИСАНИЙ

Избежание субъективных описаний- вещь чрезвычайно трудная и не всегда имеет обоснования. В случае лиц, потерявших зрения, но сохранивших зрительную память-субъективное описание хотя бы мимики лица может вызвать раздражение или смех, однако в

случае лиц слепых от рождения, такое субъективное описание может быть порой необходимое для того, чтобы понять содержание аудиовизуального перевода.

Правила создания аудиодескрипции

1. Общие правила

- Смотрим фильм или телепередачу от начала до конца, чтобы хорошо познакомится с сюжетом.
- Описываем то, что видим на экране.
- Не накладываем АД на диалоги. Исключением являются только очень существенные действия, происходящие на их фоне.
- Представляем героев фильма
- Описываем по схеме:
 - ГДЕ: место, смена сцены/ ракурса
 - КОГДА: время суток КТО описание персонажа (наряд, физические качества, выражением лица, язык тела, происхождение, возраст)
 - ЧТО: описание действия (описываем трудные в отождествлении звуки, читаем появляющиеся на экране надписи, надписи на досках объявлений и т.д.)Л
- Обращаем внимание на цвета.
- Руководствуемся принципом: ОТ ОБЩЕГО К ЧАСТНОМУ.
- Не интерпретируем, не представляем своих выводов, мнений, тем более описываемых персонажей.
- Описание должно помещаться среди диалогов: исключением являются сцены, где накладка АД на диалог просто необходима, чтобы понять содержание фильма.
- Не используем на АД каждый перерыв в оригинальном сюжете фильма/спектакля.
- Не повторяем информацию содержащуюся в диалогах и несловесных звуках.
- Читаем текст перед записью в студии с умеренным и медленным темпом.

- Читаем заглавие, начальные и конечные титры (по мере возможности).
- Описываем элементы логотипов, напр. Появляющийся высоко над городом подсвеченный монумент, на нём надпись: 20th century FOX. Внизу экрана надпись: A new corporation company.

1. Принципы, относящиеся к редакции текста

- Используем настоящее время.
- Язык: понятный, сжатый; избегаем метафор.
- Предложения: избегаем сложноподчинённых предложений.
- Лексика: подходящая, яркая, продуманная, лаконичная.

Аудиодескрипция в музеях

АД не используется исключительно в аудиовизуальной продукции, хотя в намного меньшей степени была описана исследователями и для потребностей музеев. Некоторые основные принципы создания АД к аудиовизуальной продукции применяются также в АД к выставкам. Под вопросом стоит длительность и то, как подробно описывать картину или скульптуру. Поч

Если описания в аудиовизуальных произведениях подлежат строгим ограничениям, то в описании произведений искусства, не были введены конкретные временные ограничения, поэтому решающей категорией остаётся здравый смысл. Некоторые практики считают, что описание одной картины должно ограничиваться тремя минутами, но этот вопросы относительный.

В создании АД для музеев существуют две школы. Одна из них утверждает, что описание должно быть объективным, лишенным эмоций, а другая ставит своей целью представить ощущения. Поклонник последнего метода таким способом обосновывают свой выбор: „АД для произведений искусства – описание красоты или, по-другому говоря, это описание напряжений, эстетических ощущений, вызванных соответствующей композицией света, цветов и форм.”у

Существует также трактовка АД, суть которой состоит в том, чтобы соединять описание со смысловой информацией. Другие эксперты, как правило, исключают возможность присутствия дополнительной информации, по их мнению главной целью АД является точное описание того, что представляет собой произведение искусства.

Аргументом в пользу первых является то, что потребителям АД неудобно отдельно слушать про историю объекта, а затем искать в тексте АД соответствующего фрагмента. Поэтому тот, кто пишет АД должен быть в этом случае гидом в полном смысле этого слова

Ещё есть мнение, что АД доступна через систему аудиогидов, которые обычно имеют гибридный характер – содержат инструкцию обслуживания устройства, информацию о локализации помещений в музее, указания по перемещению по зданию и, прежде всего, описание экспонатов, начиная со стандартной информации о художнике и времени создания произведения, продолжая общим описанием (тема, форма и цвет), информацией о локализации элементов (например используя стрелки часов как ориентировочный элемент), технике, стиле, заканчивая ссылкой на другие смыслы для улучшения понимания описания.

Подводя итоги, в большой степени решение о том, как будет выглядеть АД в конечном варианте, принимает заказчик скрипта, чаще всего это директор музея или куратор данной выставки. До того, как начать работу, необходимым является согласование ожиданий обеих сторон и получение согласия относительно формы АД.

Основные принципы создания АД для музеев:

1. Навигация – информация о пространстве, в котором мы находимся (определение сторон, размеров, выявление возможных препятствий). При описании интерьера говорим, где находятся двери и окна, сколько и какие объекты в зале, где они находятся. Можем определить стороны

используя стрелки часов – этот способ понятен незрячим и широко используемый. Для определения расстояния используем категорию шагов: говорим о том, какой размер музейного зала, считая длину и ширину шагами. В случае нетипичных размеров – можем приготовить план интерьера, вырезанный из бумаги, и передать нашим слушателям. Стоит также добавить информацию, смогут ли наши посетители дотронуться к чему-то.

2. Размеры, пропорции – описание каждого объекта должно содержать определение его размеров. Если это предмет, который посетитель может взять на руки, то это решает проблему, но в музеях такое редко бывает. Определяя размер объекта лучше всего использовать сравнения с предметами ежедневного обихода. Можно также определить величину в сантиметрах, принимая во внимание то, что не всех это удовлетворит, но мы обычно этот способ используем при описании картин.
3. Описание отдельных объектов – описывая любой предмет, как правило, помним о главном принципе АД. Начинаем с названия предмета или, если имеем дело с картиной, то с определения темы. Описание картины не может быть „сканом” представленных объектов слева-направо или сверху-вниз. Наши слова должны помочь незрячим постепенно строить картинку через переход от общего к частному, согласно логике, как-будто мы бы в этот момент рисовали картину или представляли нарисованный на картине сюжет. Описывая способ представления объектов на картине, можем пользоваться математическими пропорциями, но не очень сложными. Стоит сказать, что, например, небо, представленное на картине занимает половину его пространства или что какой-то предмет наполовину меньше, чем соседний предмет. Использование более сложных пропорций мешает их восприятию пользователями.
4. Дети как потребители АД. Чтобы заинтересовать ребёнка текстом и чтобы разбудить его воображение, описывая размеры предметов можем вводить персонажей из мультфильмов или животные, а также сравнивать формы зданий с разными

событиями.

5. Сравнения с известными предметами – стоит использовать в описании архитектуры также по отношению к взрослым. Некоторые архитектурные украшения напоминают кружева или ювелирные изделия. Главное – творческое мышление;
6. Анекдот – помогает запомнить, приближает описываемый объект нашим получателям, связывая его с конкретной ситуацией или персонажем. Источниками анекдотов являются опытные гиды, книги, до определённой степени также Интернет. Важно помнить о том, чтобы информацию проверять в нескольких источниках^”.

Одно остаётся несомненным – приготовление АД требует от автора особой креативности и находчивости.

Субтитры для глухих

т.е. извлечение звука из молчащего экрана

1. ТЕРМИНОЛОГИЯ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

а. Нарушение слуха

Появляется, когда ухо и механизм слуха нарушены или заблокированы таким способом, что звуки не могут быть восприняты или понятны.

Критерии, применяемые для классификации людей с нарушением слуха: степень нарушения и возраст, в котором оно появилось.

Прелингвальное нарушение слуха: у детей, которые потеряли слух до того, как научились говорить и понимать речь.

Постлингвальное нарушение слуха: у детей, которые потеряли слух после освоения основных навыков использования речевого аппарата и понимания речи.

Причины

- Генетические факторы,

- Менингит и др. неврологические заболевания,
- Средний отит,
- Краснуха у беременной женщины
- Шум.

Люди с полной потерей слуха = глухие (deaf people): Люди с глубоким нарушением слуха, которые не в состоянии воспринимать нужную информацию на слух, даже используя слуховые аппараты.

Люди с частичной потерей слуха (hard of hearing people): Люди, которые могут воспринять звуковую информацию, обычно при помощи слухового аппарата.

б. СУБТИТРЫ

Перевод речи и звуков на письменный текст (текстовое сопровождение видеоряда), который расположенный в нижней части экрана, синхронно по отношению к звуковой дорожке. Выделяем субтитры:

открытые (open captions)

закрытые (closed captions)

в режиме реального времени (real time captions)

стандартные и упрощенные

Потребители субтитров – люди, которые потеряли слух в позднем возрасте или люди глухие от рождения. Иногда случается, что люди без нарушения слуха также используют субтитры, для того чтобы смотреть телевидение с отключенным звуком (напр. чтобы одновременно разговаривать по телефону) или учиться языку (однако они не являются целевой группой). Для глухих или людей с пониженным слухом, субтитры это один из важнейших источников аудиоинформации. Получатели с небольшим нарушением слуха используют субтитры вспомогательно, кроме того умеют частично читать по губам. Как правило, потребителями субтитров являются люди свободно владеющие письменным языком. Реже их используют

глухие, первым языком которых является язык жестов. Потребности разные. Невозможно обеспечить субтитры нескольким целевым группам, поэтому созданы стандарты, в которых находятся общепринятые практики.

1. ПРАВИЛА а. СОДЕРЖАНИЕ ЗАПИСЬ ЗВУКОВОЙ ДОРОЖКИ:

-диалоги (также описание особенного способа говорения)

- вскрик, вздох,
- описание важных звуков и информация об их источнике,
- в описании музыки – формулировки, ссылающиеся на эмоции,
- заглавия произведений и фамилии композиторов – когда произведение очень известно,
- тексты очень известных песен, имеющие значение для содержания произведения,
- перевод появляющихся на экране текстов на другом языке,
- перевод вступительных титров.

б. ФОРМА СИНХРОНИЗАЦИЯ:

- отправная точка – временной код совпадает с временным кодом (тайм-кодом) передачи,
- перерыв между субтитрами – 4 клетки,
- время продолжительности появления субтитра – 12 знаков в секунду,
- субтитры не должны оставаться на экране более чем на 6 секунд и не короче чем на 2 секунды,
- в случае кратких, однословных титров время появления на экране составляет одну секунду,
- начало и конец титра должны быть всегда синхронизированы с монтажом передачи -согласно общим правилам размещения субтитров.

ЗАПИСЬ:

- максимально 2 строки,
- строка: 37-38 знаков,
- субтитры внизу экрана или сверху, если на экране

- появляются другие тексты,
- текст должен быть в центре (центрированный),
 - если на одном экране появляются реплики двух героев, следует их записать в отдельных строках и поставить перед ними тире,

РАЗДЕЛЕНИЕ ТЕКСТА:

- разделяя текст на отдельные строки и субтитры, следует принять во внимание полные смысловые единицы,
- если это возможно, верхняя строка должна быть короче верхней.

ГРАФИЧЕСКОЕ ПОДЧЕРКИВАНИЕ, ЦВЕТА ШРИФТА:

Основной цвет: белый.

При необходимости – если у слабовидящего возникнут проблемы с пониманием, кто в данный момент говорит – предлагается использовать зелёный или мадженту,

Возможно также большими буквами записать имя или обозначить пол говорящего, потом записать двоеточие, пробел и только потом текст реплики (белый цвет).

ДИАЛОГИ:

- реплики главных героев или героев, которых сложно идентифицировать следует обозначать цветами: зеленым, желтым, цианом, маджентой,
- если информация о говорящем человеке существенна, а у героя нет «своего» цвета, следует его представить, предшествуя его слова именем, функцией, сжатым описанием; такой текст записываем прописными буквами и заканчиваем двоеточием,
- описание типичного данному человеку способа говорения героя, обозначенного цветом, записываем прописными буквами при помощи цвета, предназначенного этому человеку,

- звуки по радио или ТВ обозначаем жёлтым цветом.

ЗВУКИ – информация о звуках и их описание записываем:

- малыми буквами в квадратных скобках,

[грохот]

- большими буквами в квадратных скобках,

[ГРОХОТ]

- белыми большими буквами на голубом фоне.

ТЕКСТЫ ПЕСЕН:

- текст обозначаем желтым цветом или циан (сине-зеленый),
- начало текста песни можем обозначить знаком # или ноткой.

Практический аспект в Беларуси – дискуссия

Во течение 5-ти сессий, которые прошли в Беларуси в июне-октябре 2016 года, а также во время студийного визита белорусов в Польшу, участники семинаров и представители музеев и организаций имели возможность оценить все, что было представлено экспертами из Фонда Открываем культуру (Fundacja Otwieramy Kulturę) – Марта Жачкевич, Томаш Михневич, Уго Марсили, а также экспертами, которые поделились своими знаниями во время студийного визита: Изабела Кунслер-Завиша (Napisy-audiodeskrypcja), Роберт

Венцкевич (Fundacja Kultury bez Barrier), Анна Роховска (Teatr Rozmaitosci). Во время совместной работы участники семинаров живо обсуждали то, стоит ли передавать эмоции в скрипте или важно быть более сдержанным. Мнения на эту тему были разные, но удалось совместно выработать несколько элементов, которые можно считать стандартами применения аудиодескрипции в Беларуси.

АД в аудиовизуальной продукции:

1. Героя, имя которого узнаём на позднем этапе в фильме, следует представить в самом начале, когда появляется он на экране.
2. Описываем только самые важные элементы, избегаем подробного описания.
3. Используем образные сравнения.
4. Темп чтения АД диктором – средний.
5. АД может накладываться на диалог в особых случаях.

АД на выставках:

1. Избегаем в описании эмоции (или используем их в небольшом количестве) и интерпретации, так чтобы дать зрителю возможность создать своё представление насчёт картины.
2. Звуковое описание одного произведения должно длиться не дольше, чем около 3 минуты.
3. По мере возможности описание произведения должно сопровождаться тактильными макетами.

Рекомендуемая литература

1. American Council of the Blind's (2009): Audio Description Standards. USA.
2. Arnheim, R (1978): Sztuka i percepcja wzrokowa. Warszawa: Wydawnictwa Artystyczne i Filmowe.
3. Chmiel A., Mazur I. (2012) : "AD reception research: Some methodological considerations".
4. ITC Guidance on Standards for Audio Description (2000). Audetel Consortium: Wielka Brytania.
5. Rai, S (2009): Bollywood for all. arch/reports/2009andearlier/2009_09_BoNywood_AD_report.pdf
6. Tomaszewicz, T (2006): Przekład audiowizualny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
7. Turner, J (1998): Some characteristics of audio

description and the corresponding moving image. Information Access in the Global Information Economy: Proceedings of the 61st ASIS Annual Meeting 35.

8. Snyder, J (2007): "Audio description. The Visual made verbal".
9. Diaz Cintas, J: The Didactic of Audiovisual Translation. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Контактная информация

Fundacja Otwieramy Kulturę

Фонд Открываем Культуру

foundation@openingculture.org

marta@otwieramykulture.org

Fundacja HumanDoc

Фонд HumanDoc

p.pielech@humandoc.pl

Проект софинансирован Министерством иностранных дел Республики Польша в рамках программы польского сотрудничества в целях развития.

Данная публикация представляет исключительно мнение автора, что может не совпадать с официальной позицией Министерства иностранных дел Республики Польша.

Авторы:

Марта Жачкевич (Фонд Открываем культуру),

Паулина Пелех (Фонд HumanDoc)

Консультация Стандартов: Александр Калоша (Организация МоцАрт)

Рекомендации по внедрению аудиодескрипции и субтитров в Беларуси

Рекомендации по внедрению аудиодескрипции (АД) и субтитров для глухих были созданы в рамках проекта «Развитие техник приспособления информации и искусства к потребностям незрячих и глухих» Фондом HumanDос и представляют собой информацию о правовой ситуации в Польше по отношению к группам потребителей АД и субтитров, а также кто занимается финансированием проектов с этим связанных.

Мы рассмотрели также, что Беларусь может извлечь из польского опыта, т.е. представлены рекомендации по внедрению и применению АД и субтитров для глухих в Беларуси.

Содержание

- [Вступление](#)
- [Правовая ситуация в Польше](#)
- [Источники финансирования](#)
- [Практические рекомендации](#)

Вступление

Аудиодескрипция – это техника, основанная на словесном описании визуального содержания, недоступного людям незрячим. Благодаря дополнительной звуковой дорожке, незрячие люди имеют возможность воссоздать невидимые изображения, которые являются ключевыми для того, чтобы понять содержание фильма, спектакля, спортивного события, а также позволяют общаться с

изобразительным искусством.

Субтитры для глухих – титры на родном языке, которые соответствуют тому, что говорят персонажи фильма и тесно связаны с видеорядом. В субтитрах для глухих реплики разных персонажей выделены разным цветом (иногда перед репликами персонажей указано их имя или инициалы). Они содержат также текстовое описание звуковых эффектов.

В течение последних двадцати лет мы видим динамическое развитие рынка услуг, связанных с АД и субтитрами для глухих. Они используются в таких местах как:

- кинотеатры;
- телевидение;
- носители DVD;
- опера;
- музея;
- галереи;
- Интернет-сайты;
- компьютерные игры;
- зоопарки;
- спортивные события;
- мобильные устройства (приложения).

В настоящий момент АД и субтитры для глухих широко применяются в Англии, Австрии, Франции, Германии, Италии, Португалии, Испании, Бельгии, Чехии, Голландии, Финляндии, Швеции, Литве, а также с 2006 г. – в Польше.

Колыбелью польской АД является Белосток. Именно в этом городе были организованы первые в Польше показы АД в кинотеатре, театре, галерее, а также были проведены первые семинары по созданию АД.

ПРАВОВАЯ СИТУАЦИЯ В ПОЛЬШЕ

В 2009 году в связи с внедрением директивы 2007/65/WE об аудиовизуальных медийных услугах, Фонд Аудиодескрипция

(Fundacja Audiodeskrypcja), родоначальник АД в Польше, начал сотрудничать с субъектами, формирующими государственные механизмы политики в области всеобщего предоставления аудиовизуальных услуг, в частности, с Сенатом Республики Польша, Национальным советом радиовещания и телевидения и Национальной палатой аудиовизуальных продюсеров. Сотрудничество способствовало трансформации выработанных Фондом предложений, касающихся предоставления услуг по доступности, т.е. АД, субтитров, языка жестов в проект медийного закона.

В 2010 году на сайте Министерства культуры и национального наследия Польши опубликована конечная версия [проекта закона о радиовещании и телевидении] (http://bip.mkidn.gov.pl/media/docs/20100714_rtv-rada_minsistrow.pdf), принятую Советом министров.

В Законе о радиовещании и телевидении (от 25.03 2011 г.) присутствует статья о доступности программ для незрячих, слабослышащих и глухих. Ниже приводим фрагмент закона, касающийся АД и субтитров для глухих:

Статья 18a

Поставщики ТВ-программ обязаны обеспечить доступность передач для людей с инвалидностью слуха и зрения, вводя соответствующие приспособления, в особенности: аудиодескрипцию, субтитры для глухих или перевод на язык жестов, так чтобы как минимум 10% всех программ в квартал, за исключением реклам и телепродаж, обладало такой возможностью.

ИТОГИ

Вступление в жизнь закона о радиовещании и телевидении создаёт правовой акт, определяющий основные аспекты функционирования программ и предоставления их людям с инвалидностью слуха и зрения, которые, несмотря на то, что являются равноправными адресатами аудиовизуальных передач, до сих пор были лишены

этого права.

Вышеприведённая информация показывает, какой путь прошла Польша в адаптации своего культурного и программного контента. Это один из возможных вариантов, однако, принимая во внимание факт, что уровень создания АД и субтитров для глухих в Польше высок, а также количество людей и организаций, специализирующихся в этом вопросе растёт, то можно считать, что польские создатели и промотеры хорошо справляются с задачей по приспособлению культуры и информации к потребностям глухих и незрячих, и их работа может послужить примером для других стран, в том числе для Беларуси.

ИСТОЧНИКИ ФИНАНСИРОВАНИЯ

Создание АД и субтитров для глухих требует специальной подготовки, не только кадровой, но также организационной и финансовой. Финансированием проектов по приготовлению АД и субтитров для глухих занимаются следующие учреждения в Польше:

- Телевидения;
- Организации – фонды, которые получают государственные гранты, присуждаемые в рамках конкурсов;
- Продюсеры; дистрибьюторы;
- Театры, центры культуры (государственные средства).

ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ УЧРЕЖДЕНИЙ. О ЧЁМ СЛЕДУЕТ ПОМНИТЬ

1. ПРИОБРЕТЕНИЕ ЛИЦЕНЗИИ – в процессе приготовления АД и субтитров для глухих к фильмам следует помнить о приобретении лицензии от продюсера или дистрибьютора;
2. ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ЗНАНИЯ – создание АД и субтитров для глухих требует специальной подготовки, поэтому рекомендуется заказчику нанимать профессиональных аудиодескрипторов и обеспечить им соответствующее время и вознаграждение за приготовление скриптов и субтитров;
3. КАКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОПИСЫВАЕМ (АСПЕКТ СОДЕРЖАНИЯ)? – к

сожалению не ко всем фильмам и выставкам можно приготовить АД. Здесь имеются в виду прежде всего фильмы и выставки, содержащие много абстрактных элементов. Вместо того, чтобы описывать непонятную абстракцию, предлагается сосредоточиться на произведениях, которые могут быть лучше восприняты незрячими и слабовидящими и содержат познавательный элемент.

4. КАКИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ОПИСЫВАЕМ (АСПЕКТ ВРЕМЕНИ)? – учитывая факт, что часто средства, предназначенные на приготовление АД, ограничены, более экономным считается приготовить АД и субтитры к универсальным произведениям, т.е. к постоянным, а не временным выставкам, чтобы целевые адресаты могли пользоваться результатами работы на более долгое время.
5. ПЕРСОНАЛ И СТОИМОСТЬ ПРИГОТОВЛЕНИЯ АД И СУБТИТРОВ – принимая во внимание факт, что для приготовления АД нам нужен аудиодескриптор, незрячий консультант, диктор и студия для записи скрипта, то это является более сложным и дорогим процессом, чем приготовление субтитров для глухих, где нужен переводчик/ диалогист и специальная программа.
6. СОГЛАСОВАНИЕ ФОРМЫ АД – перед тем, как приступить к приготовлению АД и субтитров следует согласовать форму с заказчиком. Это замечание особенно актуально, если имеем дело с приготовлением АД к выставкам в музеях – заказчик должен высказаться, хочет ли он получить более простой и сдержанный вариант или вариант с эмоциональной окраской.
7. ТЕХНИЧЕСКАЯ СТОРОНА (АД В УЧРЕЖДЕНИЯХ КУЛЬТУРЫ) – приготовление АД для культурных учреждений требует обеспечения технической стороны, т.е. предоставления незрячим и слабовидящим людям простого в обслуживании оборудования. В настоящий момент существует несколько вариантов такого оборудования: аудио-приёмники, планшеты, QR-коды для смартфонов.
8. ОБОЗНАЧЕНИЕ ОБЪЕКТОВ (МУЗЕЙ, ГАЛЕРЕЯ) – для того, чтобы незрячий или слабовидящий человек ориентировался в пространстве музея, важно хорошо обозначить объекты при

помощи напр. табличек или дорожек. Дополнительно, у каждого произведения, к которому приготовлена АД должна быть прикреплена информация о том, что этот объект доступен для незрячих. Это как раз элемент, который поможет человеку сопровождающему незрячего понять, к каким картинам подходить, если в записи АД нет информации о подробном размещении произведений.

9. СООТВЕТСТВУЮЩАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ ВЫСТАВКИ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ – выставка или экспозиция должна находиться в таком месте, чтобы человек с инвалидностью мог к ней добраться. Дополнительно, информация о локализации может быть записана на устройстве с АД, которое передается незрячему.
10. ИНФОРМАЦИЯ ОБ АД И СУБТИТРАХ У КАССЫ – для того, чтобы люди с инвалидностью могли узнать о том, что музей/ кинотеатр/ предоставляет АД и субтитры для глухих, важно поместить об этом информацию у билетной кассы, где одновременно незрячий получить оборудование с АД и наушники.
11. ОПЛАТА ЗА ПОСЕЩЕНИЕ – рекомендуется, чтобы незрячий или неслышащий посещал выставки или показы фильмов бесплатно (или по льготному тарифу), а также чтобы мог бесплатно получить оборудование с АД или с переводом на язык жестов при предъявлении документа и его оставлении на время посещения.
12. ТАКТИЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ – предлагается, кроме АД, в музеях приготовить тактильные макеты или другие тактильные материалы, чтобы незрячий и слабовидящий воспринимал искусство при помощи разных смыслов.
13. БАЗА ФИЛЬМОВ ДОСЛУПНЫХ ОН-ЛАЙН – фильмы приготовленные с АД и субтитрами для глухих предлагается размещать на специально подготовленном для этой цели сайте (пример польского веб-сайта: adapter.pl).
14. АД И СУБТИТРЫ ДЛЯ ГЛУХИХ В ПОСТОЯННОМ РЕПЕРТУАРЕ КИНОТЕАТРОВ -предлагается регулярно организовать показы фильмов и спектакли с АД и субтитрами для глухих для того, чтобы активизировать целевую группу и дать ей

возможность участвовать вполне в общественной жизни.

15. ЗАПИСИ В ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ – для распространения техники АД и субтитров для глухих рекомендуется ввести в законодательство записи обязывающие поставщиков ТВ-программ приспособлять часть передач для потребностей незрячих и глухих.
16. ОБУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА В ТЕАТРАХ/ КИНОТЕАТРАХ/ МУЗЕЯХ – для того, чтобы персонал, работающий в данном учреждении культуры был в состоянии помочь человеку с инвалидностью по слуху или зрению, не опасался и не чувствовал барьеров, работодатель должен им обеспечить обучение.

Последний элемент, на который мы хотели бы обратить внимание: в документе о деятельности Польского института киноискусства (ПИК) находится информация о том, что > «Продюсер, предоставляя лицензию на фильм софинансированный ПИК-ом, на аудиторию иную, чем кино и телевидение (в особенности DVD, Blu-ray, VOD и т.п.), то он должен следить за приготовлением версии приспособленной для людей незрячих и глухих»””. Такой подход показывает, что учреждения, занимающиеся в Польше кинематографом, заботятся о том, чтобы их продукция, предназначенная к потребностям незрячих и глухих, вписывалась тем самым в европейский тренд.

Проект софинансирован Министерством иностранных дел Республики Польша в рамках программы польского сотрудничества в целях развития.

Данная публикация представляет исключительно мнение автора, что может не совпадать с официальной позицией Министерства иностранных дел Республики Польша.

Авторы:

Паулина Пелех,

Доминика Спрингер (Фонд HumanDoc)

Консультации:

Александр Калоша (Организация МоцАрт)